



EL DORMILÓN
Sleeper
Woody Allen, 1973

**Transcripción de la versión española
(con anotaciones)**

[Script original \(English\)](#) • [Reseña](#)

0:00:00 CRÉDITOS

0:02:02 AÑO 2174. EXTERIOR DE UNA CASA AISLADA

El Dr. Tryon, traje oscuro y gafas oscuras, sale del edificio. Mira con recelo hacia ambos lados y sube a un vehículo. Se reúne con el Dr. Orva.

DR. TRYON

¿Todo está a punto esta noche?

DR. ORVA

Sí.

DR. TRYON

Sigo creyendo que aún es pronto para sacarle.

DR. ORVA

No tenemos más remedio. Agon cree que se nos van a echar encima. Estamos programados para dos horas de CLC esta noche. No sabemos cuando habría otra ocasión.

DR. TRYON

Habrá que trasladarlo si reacciona bien; de lo contrario, tendremos que deshacernos de él por el sistema habitual.

Suben los dos al vehículo y llegan a un laboratorio.

GUARDIA DE SEGURIDAD

Por favor, su clave de control... Comprobado.

0:02:55 INTERIOR DE UN LABORATORIO

DR. TRYON

¿Dónde fue hallado el sujeto?

DR. ORVA

Lo descubrimos en un bosque hace una semana, el último día de nuestro viaje. La cápsula estaba totalmente intacta.

DR. TRYON

¿Hay alguna fecha en la cápsula?

DR. ORVA

Oh, sí. El sujeto fue congelado en 1974 [*Original: "en 1973"*]. O sea, que ha estado en ella doscientos años.

Sala de operaciones. La Dra. Melik pone en funcionamiento una máquina. Dos ayudantes llevan una cápsula en cuyo interior hay un hombre dormido. Lo suben a la mesa de operaciones.

DR. BLACK

¿Presión sanguínea?

DRA. MELIK

14 y 5.

DR. TRYON

¿Actividad encefálica?

DR. ORVA

Algo inferior a la normal.

DR. AGON

Funciones vitales generales, aceptables.

DRA. MELIK

Está a punto de salir de su letargo.

DR. ORVA

¿Tenemos alguna información sobre él?

DR. TRYON

Sólo la usual tarjeta de datos dentro de la cápsula y sus objetos personales.

DR. ORVA, *lee un informe*

El sujeto tenía 35 años de edad en el momento de iniciarse su hibernación. Se llama Miles Monroe y era copropietario de *La zanahoria feliz*, restaurante de comidas sanas de la calle Bleecker de no importa donde. Era también clarinetista de un grupo que se llamaba *Los golfos del ragtime*.

DR. TRYON

¿Dice si su hibernación fue voluntaria?

DR. ORVA, *sigue leyendo*

El sujeto ingresó en el hospital para un vulgar chequeo, una pequeña úlcera gástrica, y hubo alguna complicación. El paciente no recobró el conocimiento. Fue cedido para hibernación por su prima, la Sra. Joan Needlebaum.

DR. TRYON

¿Las lesiones físicas fueron reparadas?

DR. ORVA

Totalmente, puro trámite.

DRA. MELIK

Estamos logrando reacciones motoras.

DR. ORVA

Ésta es una etapa crítica. Si al recobrar el conocimiento no se le trata con cuidado podría sufrir un trauma grave. Recuerden que estamos tratando a un sujeto involuntario que espera despertar en el hospital de San Vicente, de Greenwich Village, en 1974 [*Original: "en 1973"*].

Los ayudantes retiran el papel de aluminio que envuelve la cara de Miles y lo incorporan. Miles tiene una sonrisa idiota. Orva le da un poco de agua, pero se le cae de la boca.

DRA. MELIK

Ya actúa el reflejo de deglución.

Orva intenta darle una cucharada de un preparado azul. En lugar de comer, Miles coge la cucharilla y embadurna la cara de Tryon y de Orva.

DR. AGON, zarandea a Miles por los hombros

¡Estese quieto!

DR. ORVA

¡Tenemos que sacarlo de aquí!

DR. AGON

No está preparado. No conseguiremos nada.

DR. ORVA

Hay que llevarlo al ambulatorio esté como esté.

Entre todos lo ponen en pie. Las piernas no lo sostienen.

DR. AGON

Con cuidado, con mucho cuidado.

DR. ORVA

Sujétenlo bien.

DR. AGON

¡Que se cae!

DR. ORVA

Hay que lograr que se mantenga en pie.

DR. TRYON

Tenemos que deshacernos de la cápsula. Cuando esté listo llévenlo a la granja. Nos veremos allí esta noche.

Orva y Melik se quedan solos con Miles, intentando que mantenga la verticalidad.

DR. ORVA

Vamos, trate de dar un pasito. Así, mire: [*Hace una demostración*] Uno... Dos...

DRA. MELIK

Así. Eso es, así.

DR. ORVA

Uno... Dos... Muy bien. Uno... Dos...

DRA. MELIK, *lo suelta*

Perfectamente. Vamos. ¡Muy bien, señor Monroe! [*Miles camina hacia atrás*] ¡Oh, no! Tiene invertido el sentido de la marcha.

DR. ORVA, *corre a sujetarlo*

¡Está andando al revés!

DRA. MELIK

¡Sr. Monroe!

DR. ORVA

Cuidado, cuidado, que se cae.

DRA. MELIK, *sujetándolo por un brazo*

Levante...

Mientras intentan llevarlo otra vez al centro de la sala empieza a sonar la alarma.

DR. ORVA

¡Vienen los vigilantes!

DRA. MELIK, *abofetea a Miles tratando de reanimarlo*

¿Sr. Monroe? Por favor, Sr. Monroe, despierte.

DR. ORVA

Hay que vestirle rápidamente. Manténgase de pie, quieto, quieto ahí, ¿eh? No se mueva.

DRA. MELIK

¡Quieto, quieto!

Orva y Melik corren a por una bata. Mientras, Miles engulle un guante que luego, mientras lo visten, expulsa inflado como un globo. Entra una pareja de policías.

POLICÍA

Perdonen si les molestamos, doctores. ¿Todo va bien?

DRA. MELIK

Ah, sí, es que tenemos que terminar un trabajo rápidamente.

POLICÍA

Es curioso. Hemos notado algo raro al hacer la lectura del contador de fuerza eléctrica.

DRA. MELIK

¿De veras? Bien, mañana a primera hora haré que revisen ese contador.

POLICÍA

¿Hay alguien más que por alguna razón haya gastado más energía?

DRA. MELIK

No, sólo gastamos el Dr. Orva, el Dr. Monroe y yo.

POLICÍA

Pues nosotros hemos registrado un aumento del consumo.

Miles, que anda dando tumbos por la sala, acerca al rostro del policía 2 una cucharada del compuesto azul.

DR. ORVA

No le hagan caso al Dr. Monroe. [*Miles estampa el plato en la cara del policía*] No ha conseguido librarse de los efectos del nuevo rayo que estamos experimentando.

POLICÍA, *observando un trozo de la cápsula*

¡Eh! ¿Qué es esto?

DRA. MELIK

¡Ah! ¿Eso?

POLICÍA

Lo mejor será que vengan con nosotros.

DRA. MELIK

¿Por qué? Nosotros no heho nada.

DR. ORVA

Perdone, yo se lo puedo explicar. Habrán oído ustedes hablar del proyecto Venus, ¿verdad?

POLICÍA

Sí.

Miles se pasea entre ellos sobre una silla de ruedas eléctrica.

DR. ORVA

Pues hemos tenido que venir aquí esta tarde para terminar cierto trabajo importante. Y cuando pedimos permiso no creímos que nadie pudiera venir a entorpecer nuestra labor...

POLICÍA

¿Tienen autorización?

DR. ORVA

Sí, claro. Nos dejaron este sitio.

DRA. MELIK

Vinimos a través de conductos legales hace una semana. No lo dudarán ustedes.

Miles sigue dando vueltas con su silla, tropezando con unos y otros. Sin perder la sonrisa idiota se agita en su silla.

DR. ORVA

¿Ven lo que han conseguido? Tiene convulsiones. Esto podría ser peligroso. Por favor, déjenos solos para que podamos completar nuestro trabajo.

DRA. MELIK

Tenemos que continuar nuestro trabajo, comprendan ustedes...

Miles no deja de dar vueltas sobre el mismo punto.

DR. ORVA

Se va a marear y eso es lo peor...

POLICIA 1

Pero, verá...

DR. ORVA

¿No ven lo difícil que es esto? El experimento se nos está escapando de las manos.

POLICÍA

Sí, sí... Bueno, nosotros...

DR. ORVA

Deberíamos haberlo controlado más hace tiempo. Por eso les ruego, señores...

DRA. MELIK

Estamos perdiendo el tiempo.

POLICÍA

¿Están seguros de que tienen autorización?

Tryon y Melik sacan a Miles del laboratorio y logran meterlo en un vehículo, no sin problemas debidos al desmadeje de Miles.

0:09:50 GRANJA

Agon y Melik observan a través de un ventanal cómo sus auxiliares ayudan a Miles a caminar por el campo.

DRA. MELIK

Se ha recuperado totalmente excepto en algunas pequeñas manías.

DR. AGON

¿Ha pedido algo especial?

DRA. MELIK, *consulta una libreta*

Sí, para desayunar pidió unas cosas raras que llamó trigo germinado, jalea real y leche de almendras. [*Original: "wheat germ, organic Honey and tiger's milk"*]

DR. AGON

¡Ah, sí! Eran alimentos que hace muchos años se creía que contenían propiedades que alargaban la vida.

DRA. MELIK

¿Es que entonces no había jamón, ni solomillos, ni pasteles de crema o chocolate? [*Original: "no steak or cream pies or hot fudge?"*]

DR. AGON

Creían que eso era malo para la salud, precisamente lo contrario que ahora, que sabemos que es bueno.

DRA. MELIK

Increíble. En fin, se empeña en querer saber dónde está y qué le ocurre.

DR. AGON

Creo que ya es hora de decírselo.

La doctora Melik pasea junto a Miles. Le habla. Al principio, él no la toma en serio, pero finalmente se desmaya.

0:11:05 INTERIOR DE LA CASA. MILES, MELIK Y ORVA

MILES

No puedo creerlo. Mi médico me dijo que podría levantarme a los cinco días. Y han pasado 199 años.

DRA. MELIK

Sé que es difícil de creer, pero acepte esta experiencia como un milagro de la ciencia.

MILES

Para mí, un milagro de la ciencia es ingresar en un hospital para operarme y que pasen dos mil meses y pico sin cobrarme la factura. ¡Eso es un milagro de la ciencia! A eso lo llamaría yo un plazo cósmico. ¿Y ahora qué? Vamos a ver, ¿qué le ha pasado a todo el mundo? ¿Dónde están mis amigos?

DR. ORVA

Tiene que comprender que todas las personas que conoció murieron hace cerca de doscientos años.

MILES

Pero si todos comían arroz orgánico.

DR. ORVA

Usted está ahora en el año 2174. Y esta zona es hoy el paralelo central de la Federación Americana. Este distrito es lo que ustedes llamaban el suroeste de los Estados Unidos antes de que fuera destruido por la guerra.

MILES

¿Guerra?

DR. ORVA

Sí. Según cuenta la historia hace más de cien años un tal Albert Shanker se apoderó de una cabeza nuclear.

DRA. MELIK

Tendrá que quedarse escondido aquí durante dos semanas mientras le hacemos una serie de pruebas. Luego, cuando estemos que ya ha recobrado sus fuerzas, discutiremos el plan a seguir.

MILES, *desesperado*

Sigo sin poder creer todo esto. ¿Por qué ha dicho escondido? ¿De quién me he de esconder? ¿Por qué ha dicho eso?

DR. ORVA

Es necesario que sepa usted, Miles, que al resucitarle nos hemos colocado en abierta oposición a la política del gobierno.

DRA. MELIK

Lo que hemos hecho es totalmente ilegal y si nos descubren nos destruirán junto con usted.

MILES

¿Cómo que los destruirán? ¿Qué significa eso?

DR. ORVA

Su cerebro será simplificado electrónicamente.

MILES

¿Mi cerebro? Es mi segundo órgano favorito.

DR. ORVA

Los que se resistan a la reprogramación mental serán exterminados por el bien del Estado.

MILES

Pero ¿qué clase de gobierno tienen ustedes? Esto es peor que las ordenanzas de aparcamiento. [*Original: "This is worse than California"*]

DR. ORVA

Hay una creciente oposición oculta, Miles, y llegará un día que la revolución logrará derrocar a nuestro Gran Jefazo. [*Original: "our great leader"*]

MILES, *desesperado*

Esto es una tomadura de pelo. Quiero volver a dormir. Despertarme demasiado pronto me pone de mal humor todo el día. [*Original: "If I don't get at least 600 years I'm grouchy all day"*]

DR. ORVA

Nos hemos precipitado con él. Inestabilidad emocional.

MILES

¡Es increíble! Voy al hospital a que me extirpen una ulcerita, paso doscientos años durmiendo y al despertar soy uno de los diez criminales más buscados.

DR. ORVA

Está delirando, tendremos que tranquilizarlo.

MILES

Ya decía yo que era demasiado bueno para ser verdad: ¡Pude aparcar cerca del hospital!

DR. ORVA, *le da un cigarrillo*

Tenga, fúmeselo. Aspire fuerte para que el humo le entre en los pulmones.

MILES

No fumo.

DR. ORVA

Es tabaco. Una de las cosas más sanas para el organismo, fúmeselo. Necesita acumular fuerzas.

Miles acepta el cigarrillo y le da una bocanada.

MILES

¿Sabe? Compré Botijos Reunidos a siete. Deben valer millones ahora.

[*Original: "I bought Polaroid at seven"*]

Mientras Orva le desinfecta el brazo, Miles ve acercarse a Tryon con una jeringa rematada por una aguja de treinta centímetros. Al verla, Miles se alarma, pero Tryon pasa de largo e inyecta una planta. Aun así Miles se desmaya.

0:13:49 TRYON ENSEÑA A MILES OBJETOS DE SU ÉPOCA

DR. TRYON

Aquí tenemos ciertos objetos e imágenes que datan del año 1950 al 2000. Nos gustaría que nos diera información sobre ellos. Sabemos muy poco. Por ejemplo...

MILES, *observa la primera foto*

Um, éste era Pepe Stalin, comunista, que además de bigote tenía la costumbre de mandar a sus amigos a Siberia para que no se apolillasen [*Original: "Joseph Stalin (...) He had a lot of bad habits"*]. Éste era Bela Lugosi, que fue alcalde de Nueva York durante algún tiempo. Por su cara ya se puede ver cómo le sentó. Éste... Éste era Charles de Gaulle. Era ese cocinero francés muy famoso que en su propio programa de televisión enseñaba a hacer soufflés y tortillas a la francesa. Éste era, éste era Frank Sinatra, un chico romántico que cantaba sin cobrar ni un centavo y

que vivía en un lugar muy virtuoso que se llamaba Las Vegas. [*Original (no menciona a Sinatra): This is Scott Fitzgerald, a very romantic writer. Big with English majors, college girls, you know, nymphomaniacs*] Éste era Chiang Kai-shek, que aunque amarillo era el blanco de la China Roja [*Original: "Chiang Kai-shek, who I was not too crazy about either"*]. Éste era Billy Graham. Fue un tío muy grande en cosas de religión [*Original: "religion business"*]. Dicen que hasta conocía a Dios personalmente, que lo calzaba y lo vestía el Cielo y que se ofendía si se citaba a Dios y a él no. Fueron inseparables durante bastante tiempo. Aquí se ven unas chicas que están quemando un sostén. Fíjese que poco fuego hace falta. Éste no sé qué es. Ésta es una foto de Norman Mailer, fue un gran escritor que hizo donación de su yo a la facultad de medicina de Harvard para su estudio. Y esto... esto... Puedo decirle en seguida lo que es: el póster central de una revista que se llamaba Playboy. Bueno, la verdad es que estas chicas no existían al natural. Estaban hechas de caucho y había que inflarlas y luego taponarlas. Y uno podía untarlas de cremas y de perfumes... [*Pliega el poster y se lo guarda bajo la ropa*] Me quedo con esto para estudiarlo detenidamente y luego le daré un informe.

DR. TRYON

Y, ahora, ¿quiere decirme usted exactamente... qué es esto?

Tryon pone sobre la mesa una dentadura castañeteante.

MILES

Oh, esto... Esto es una dentadura castañeteante. La vendían las tiendas y si uno quería reírse un rato la llevaba a cualquier reunión y la soltaba en la mesa a la hora de tomar el café. Y entonces los dientes se ponían a castañetear. ¿Divertido, eh? La dentadura castañeteante. ¡Ja, ja, ja!

NIXON, *en una pantalla en blanco y negro*

"I am going, at this time, to give to this televisión and radio audience..."

DR. TRYON

Algunos de nosotros sustentamos la teoría de que este hombre fue un presidente de los Estados Unidos, pero debió de cometer algún acto tan horrendo que todas sus grabaciones, todas fueron borradas. Además, los libros de historia no dicen nada de él, ni hay efigies suyas en sellos ni monedas.

MILES

Sí, fue presidente. Y sé que cada vez que salía de la Casa Blanca, el servicio secreto recontaba todos los objetos de plata.

MONITOR, *Programa de la ABC – Wide World of Sports*

"Muchas gracias, Jimmy. Desde el principio de su carrera, Mohammed Ali ha provocado numerosas controversias. Como saben ustedes, esa carrera pudo haber acabado el sábado pasado. Desde el primer momento..."

DR. TRION

Al principio no lográbamos entender esto, pero hemos desarrollado la teoría de que, cuando algún ciudadano de la sociedad de su época era culpable de un delito contra el Estado se le sometía al suplicio de ver esto.

MONITOR

“... la decisión de los jueces, que le adjudicaron puntos que no le pertenecían. ¿Recuerdas cómo empezó? En marzo de 1964...”

MILES

Sí, eso es exactamente lo que era.

0:16:55 MILES, MELIK, ORVA. COMEN

DR. ORVA

¿Quiere un poco más?

MILES

Um, esto tiene un sabor horrible. Sería un éxito en mi restaurante de comida sana.

DR. ORVA

Janis, más para el señor Sr. Monroe.

ROBOT

Desde luego, señor. ¿Tiene sed, Sr. Monroe?

MILES

¿Yo? No. No, gracias.

ROBOT

Como guste.

MILES

Estos robots son muy curiosos.

DR. ORVA

Son una de nuestras mayores industrias. Infinitamente más depurada que cualquier otra máquina que se haya inventado para ahorrar trabajo. Son de plástico.

MILES

Sí, pero son listos y sirven. La verdad, yo he salido con chicas que se movían menos que ellos.

DR. ORVA

Observe esto. Janis, ven aquí.

ROBOT

Sí, Dr. Orva. ¿En qué puedo servirle?

DR. ORVA

Háblanos de ti.

ROBOT

Me llamo Janis 414. Soy de la unidad de servicio doméstico de la serie 400. Sé cocinar, limpiar, soy mayordomo, jardinero, chófer. Estoy programado para responder a series complejas de mandatos domésticos.

DR. ORVA

Janis, limpia la mesa y retírate. Queremos estar solos.

DRA. MELIK, *se levanta*

Vamos, Miles.

MILES

¿Hay robots femeninos? Porque las posibilidades son ilimitadas.

DRA. MELIK

Se está haciendo tarde. Tenemos que sacarle de aquí.

MILES

¿A mí? ¿Adónde me llevarán?

DRA. MELIK

Vamos a llevarle al distrito Oeste. El movimiento de Resistencia tiene allí su cuartel general. Miles, ¿ha realizado usted alguna vez algún gesto de rebeldía política?

MILES

Claro que sí. Una vez me negué a comer uvas durante 24 horas.

DRA. MELIK

Miles, existe algo que se llama el proyecto Aires. Queremos saber de qué se trata.

MILES

¿Por qué?

DR. ORVA

Porque creemos que es un plan secreto del jefeazo [*Original: "the leader"*] para destruir el movimiento revolucionario.

MILES

¿Y a mí qué me importa eso?

DR. ORVA

Nosotros descongelamos su cápsula porque necesitábamos a alguien sin identidad. Aquí, todos los ciudadanos están fichados. Todos hemos sido computados, catalogados, fotografiados y grabadas la voz y las huellas. Pero usted no tiene número. Podemos utilizarlo para infiltrarse.

DRA. MELIK

Y así, si lo detienen, usted no sabe nada. Pueden torturarlo durante meses, pero ¿qué les podría decir?

MILES

Mi nombre, filiación y los nombres de ustedes.

DR. ORVA

Miles, tiene usted que ayudarnos.

MILES

Se equivocan conmigo. No soy un héroe. Me asusto hasta de verme en un espejo.
[Original: "I was beaten up by quakers"]

DRA. MELIK

Es nuestra única posibilidad.

MILES

No, lo siento, no puede ser. Yo bien quisiera ayudarles, pero no quiero meterme en líos en los que puedan torturarme. Es una cuestión de principios, porque yo grito mucho, y vaya escándalo si despierto a la gente con mis alaridos.

ROBOT

Perdone, señor. La policía de seguridad está ahí fuera y ha rodeado la casa. ¿A qué hora sirvo el almuerzo?

DR. ORVA, *angustiado*

¡Miles, vaya usted al distrito Oeste.

DRA. MELIK

¡Y descubra el proyecto Aires!

DR. ORVA

¡Usted puede conseguirlo!

DRA. MELIK

¡Corra, Miles, váyase!

0:19:33 IRRUPCIÓN DE LA POLICÍA

La policía detiene a los científicos, pero Miles logra escapar gracias a la torpeza de los policías. Miles se coloca a la espalda un aparato que lleva una hélice.

MILES, *corriendo y aleteando perseguido por los policías*

¡Vuela ya, maldito, vuela! ¡Estos asquerosos cachibaches baratos que hacen los japoneses!

Miles encuentra una furgoneta de reparto de robots y se camufla entre ellos.

POLICÍA

Aún no han pescado a ese extraño. Déjeme ver el interior de su furgoneta.

El policía inspecciona los robots sin extrañarse de que uno de ellos lleve gafas.

0:23:23 CASA DE LUNA SCHLOSSER

TRANSPORTISTA, *abre la puerta trasera de su furgoneta*

Vamos, el primero, que salga. Venga, muévete, que tengo el tiempo justo. Vamos, vamos, vamos. [Sale Miles] Ésta es tu nueva casa.

LUNA, *con una mascarilla verde sobre la cara, desaprueba el aspecto de Miles*

Oh, no. ¿Esto es lo mejor que tenían? Esperaba algo que por lo menos tuviera apariencia normal. En fin, la semana que viene te llevaré a que te cambien la cabeza. Anda, entra. Vamos. ¿Cómo te llamas?

MILES

M... Milo.

TELEVISOR

“El extraño al que buscan las autoridades sigue aún en libertad. Las personas que observen en alguien actividad o conductas sospechosas harán un gran favor al Jefazo y a sí mismas denunciándolo a la policía inmediatamente.

LUNA

Bueno, Milo. Espero recibir más visitas de un momento a otro. Tus servirás las bebidas y algunos tendrán apetito. El sistema de la cocina es de circuito único. Voy a perfumarme con esencia de rosas las yemas de los dedos. Busca el canal de música y regula el aromatrón. Y asegúrate de que haya bastante comida para todos. Nada más.

0:24:43 MILES EN LA COCINA

Coge un tarro de pudín instantáneo. Echa una cucharadita en un recipiente y, al instante, empieza a surgir una masa creciente de pudín que Miles no sabe cómo detener.

Suena el timbre de la puerta. Mientras Miles va a abrir, la masa de pudín no deja de crecer. Entran seis personas: tres hombres y tres mujeres.

INVITADO 1, *aspecto de bohemio burgués. Se llama Herald*

Bueno, yo creo que la primera vez que me lo explicaron no era exactamente así, pero sí muy parecido.

INVITADO 2, *túnica negra y blanca del cuello a los pies*
Así no tiene gracia. Yo lo sé de otra manera.

INVITADO 3, *camiseta con una cruz gamada*

¿Pues te acuerdas de aquel tan divertido del aviador?

INVITADO 2

Debe de ser muy antiguo, ya no hay aviadores.

INVITADO 1

Bueno, ¿dónde está la dueña de la casa?

INVITADO 2

Oye, aquí hace calor...

LUNA, *hace una aparición estelar*

¡Hola, chicos! ¡Hola!

INVITADO 2

¡Hola, Luna!

LUNA

¡Cuánto tiempo sin vernos! Entrad.

INVITADO 3, *corre como si quisiera entrar el primero*
Espera, espera un momento.

INVITADA 1

¡Qué casa tan bonita!

INVITADO 2

Y acogedoramente vacía.

INVITADA 1

Y las paredes tan lisas.

INVITADO 2

¿Sabes que antiguamente las empapelaban?

INVITADA 1

¡No me digas!

INVITADO 2

¡Sí!

INVITADA 2

Tienes una casa maravillosa.

LUNA, *a la invitada 3*

¡Hola!

INVITADA 3, *una mujer de color*

¡Hola!

INVITADA 2, *besa a Luna*

¡Hola, cariño!

Miles mete los abrigos y chaquetas de los invitados en lo que cree ser un armario ropero, aunque en realidad es un incinerador de basura que destruye toda la ropa. El invitado 1 ha traído un cuadro para Luna.

LUNA

Es maravilloso, Herald. No deberías haber hecho eso.

HERALD

Pensé que te gustaría.

LUNA

¡Es un Keane! ¡Un verdadero Keane! No. No, es mejor que un Keane. Es un Cugat.

En a cocina, Miles trata de contener el pudin a escobazos.

INVITADA 2

Era blanco con blanco. ¿Y sabes cómo lo consiguió?

INVITADA 3

No.

INVITADA 2

Mezclando blanco con blanco. ¡Qué inspiración!

INVITADA 2

¿Sabes quién lo compró?

INVITADA 3

No.

LUNA, *contemplando un juguete*

¡Qué gracioso!

INVITADA 3

Es magnífico, ¿verdad?

INVITADA 2

Vamos a verla para felicitarla.

LUNA, *lleva en sus manos una esfera metálica*

¡Aquí está!

Luna entrega la esfera a Miles. Todos se sientan en círculo. Miles le entrega la esfera a Herald, que la acaricia con la misma fruición que si diese una calada a un porro.

HERALD, *al serle retirada la esfera*

Me gustaría gozar un poco más de esa deliciosa sensación, Milo

El Invitado 3 acaricia la esfera y rompe a reír. La Invitada 2 parece sentir un gran placer al acariciarla. A pesar de llevar guantes, Miles también empieza a sentir el efecto. Porfía con la Invitada 1, y también con Luna.

LUNA

¡Dámela!

Herald se pone en pie y le quita la esfera a Miles, que a cambio le coge la nariz. Entre risas, la esfera pasa por las manos de la Invitada 1, de Miles, de Herald. Miles se precipita sobre la Invitada 3, la abraza, la besa... Luna sugiere otra diversión.

LUNA

Bueno, amigos, vamos todos a nadar.

HERALD

Voy, voy. Toma Milo [*Le da la esfera*].

Milo acciona un mando y hace sonar una música, que acompaña con unos pasos de baile extravagantes.

LUNA, *vuelve de la piscina, seguida de Herald*
¡Ah! Ha sido maravilloso. Me siento refrescada. Podríamos haber practicado sexo, aunque había poca gente.

HERALD
Utilicemos el orgasmatron.

LUNA
Es una buena idea.

HERALD
Anda, ven [*Abre la máquina*].

LUNA
No entiendo como los antiguos podían pasar sin este aparato.

HERALD, *entrando en la máquina tras Luna*
Pobrecillos.

De la máquina salen gemidos y gritos como de orgasmos.

HERALD, *sale*
¡Ah! Qué bien lo he pasado.

LUNA
Creo que al fin y al cabo la fiesta ha estado bien. Tan bien como la de anoche o la de anteanoche. Quizá no tan bien como la del sábado porque, ¿sabes una cosa? Me gustan las fiestas con un tema. ¡Eh! ¿En qué estás pensando? ¿Dónde estás?

HERALD
Hoy han detenido a Dalton Porter.

LUNA
¡Oh! ¿Por qué?

HERALD
Era de la Resistencia.

Miles escucha con atención.

LUNA
No.

HERALD
Oh, ha sido horrible. Trataron de reprogramar su mente y algo les salió mal. Ahora es un vegetal.

LUNA
No quiero oír eso, Herald.

HERALD

Vi cómo ocurría. Fue indiscreto. Dijo haber visto experimentos secretos en el hospital Lexitron. Algo que se llama... Aires.

LUNA

Repito que no quiero oír nada de eso, Herald. El mundo está lleno de cosas maravillosas. ¿Por qué de repente la gente se agita y se opone a todo? ¿Por qué tiene que haber una Resistencia? Al fin y al cabo tenemos la bola, la telepantalla, el orgasmatrón. ¿Qué más quiere esa gente?

HERALD

Los artistas no comprendemos a los delincuentes. Respondemos sólo [*Coge a Luna por la barbilla*] a la belleza.

LUNA

Sí, ya lo sé. Herald, hoy... hoy he escrito otra poesía.

HERALD

¿Tú? ¿De veras?

LUNA

Sí, yo. [*Recita*] "Una niña atrapó una mariposa y dijo para sí: Yo debo intentar comprender mi vida y ayudar al prójimo. No sólo a los padres y a las madres, sino a los amigos, y a los extraños también. Con ojos azules y labios sensuales y escarlatas. Pero la mariposa no pudo decir nada porque se había convertido en una oruga. Adiós para siempre.

HERALD

¡Oh, qué profunda! Se nota una cierta influencia de McKuen.

LUNA

¡Oh, Herald! ¿De veras te gusta?

HERALD

Sólo hay una cosa. Y es que son las orugas las que se transforman en mariposas, y no al revés.

LUNA

¿En serio? ¿Es así? ¡Qué mala pata! ¡Maldita sea! Nunca podré aprender eso. ¡Es tremendo! ¡Horrible!

HERALD

Olvídate de eso y vamos a tomar un chocolatito, ¿quieres?

LUNA

¡Ahora ya se me ha estropeado la noche! ¡Sí, estropeado! ¡Me duele la cabeza, no puedo soportar equivocarme!

HERALD

Pero Luna, Luna, por favor, siéntate. Siéntate y descansa. Todo se arreglará, ya verás. Siéntate y descansa. Por favor.

LUNA

Me has estropeado toda la noche.

Herald la lleva hasta un asiento y enciende la telepantalla. El líder se despide de la audiencia.

HERALD

Cálmate. Sosiégate.

TELEPANTALLA

“Y aquí termina el programa del Canal 1200. Hasta mañana por la mañana. Nuestro amado Jefazo les desea buenas noches.

Sentado en una silla de ruedas, al borde del mar y en compañía de su perro, el líder saluda a la audiencia agitando una mano. Luna y Herald responden al saludo.

0:32:24 LUNA LLEVA A MILES AL TALLER DE ROBOTS

TÉCNICO

¿Qué desea usted?

LUNA

¿Podría cambiarle la cabeza? Póngale otra más estética.

TÉCNICO

Bien.

LUNA

Y revíselo bien. Actúa de un modo muy raro.

TÉCNICO, *a un colega*

¿Tienes sitio para otro cambio?

TÉCNICO 2

Sí, claro.

El técnico destroza con un martillo la cabeza de robot

LUNA

Bueno, volveré dentro de un rato.

TÉCNICO, *a Miles*

Vamos.

Miles es conducido a través de una cadena donde los robots son descuartizados. Cuando ve lo que les hacen, escapa, librándose del guardia de seguridad gracias a un trozo de queso azul con el que logra anestesiarse.

0:35:07 MILES ESCAPA DEL TALLER Y SUBE AL COCHE DE LUNA

MILES

Oiga, ayúdeme. Le diré la verdad. Yo no soy un muñeco. Me llamo Miles Monroe. Me congelaron hace dos siglos y ahora me han descongelado. Me persiguen, pero no he hecho nada. Soy una persona de vida y costumbres sanas. No bebo, ni fumo ni forzaría jamás sexualmente a una mujer ciega.

LUNA

¡Usted es el extraño!

MILES

Sí. Viven ustedes en un Estado policía perverso. Tenemos que descubrir qué es el proyecto Aires.

LUNA

¡Dios mío! ¡De modo que es usted el extraño!

MILES

No me denuncie, por favor. Usted es buena persona.

LUNA, *grita a pleno pulmón*

¡Aaaaah!

MILES, *trata de taparle la boca*

Ya sabía yo que podía contar con usted.

Miles logra reducir a Luna y escapan en el vehículo.

0:35:49 MILES Y LUNA EN EL BOSQUE

Miles retiene a Luna amordazada y atada a un árbol.

MILES

¿Tiene hambre? ¿Quiere una galleta? Ande, tome una galleta. ¿Cómo es posible que no tenga hambre? Llevamos aquí varias horas. Sólo tenía en su coche estas galletas para espacio interestelar. Si come algo se sentirá mejor. Tome esta galletita.

Tan pronto Miles le libera la boca, Luna vuelve a gritar.

MILES

¡Haga el favor! ¡Cállese, caramba! Por amor de Dios, comprenda mi situación. Yo era clarinetista en 1974 [*Original: "en 1973"*], me hacen una pequeña operación, despierto dos siglos después y ahora soy un Flash Gordon. Y además el fugitivo. Nunca hice nada malo. Tenía un restaurante de comida sana en Greenwich Village. Algunas veces se intoxicaban los clientes, pero no muy a menudo. Y, oiga, tiene que ayudarme. Es usted la única persona que conozco. Le voy a quitar esa mordaza, y si quiere gritar, grite, porque como no hay nadie en muchos kilómetros nadie la puede oír. [*Luna grita*] ¡Muy bien dicho!

LUNA

¡Socorro!

MILES

¡Que bonita voz! Aunque algo desafinada.

LUNA

¡Socorro! ¡Auxilio! ¡Socorro!

MILES, *harto, coge una piedra y amenaza con golpearla*

Si no se calla le voy a atizar delicadamente con esta chinita en la cabeza con tanta fuerza que se le harán puré los sesos y se le saldrán por los oídos.

LUNA, *muy alterada*

¿Qué quiere usted de mí?

MILES

Que me ayude a ponerme en contacto con la Resistencia.

LUNA

No pienso ayudar a ningún extraño. No aceptamos sus locas ideas, así que vuélvase a su Greenberg's Village.

MILES

Es Greenwich Village y no Greenberg's Village. Y no puedo volver porque eso ocurrió hace 200 años.

LUNA

¡Es usted un enfermo mental! Lo mejor será que se entregue. No le harán ningún daño. Le reestructurarán el cerebro.

MILES

Nadie me va a tocar el cerebro ni ninguna otra cosa. Si me quieren tocar algo, que me toquen La Cumparsita. [*Original: "Nobody touches my brain. They may drop it. Then I would talk like Mr. Lepidus who got him by a lightning"*]

LUNA, *grita cada vez más*

¡Por favor! ¡Quiero volver a mi casa! ¡Me duele la cabeza y tengo hambre! ¡No tengo pastillas sedantes y hace ya siete horas que no me baño! ¡No estoy acostumbrada a estos excesos! ¡Necesito mi bola! ¡Quiero descansar! ¡Míreme, estoy deshecha!

MILES

La verdad, yo la veo bastante completita.

[*Original: "-Look at me! I'm shaking! -You know, you'd be great to take on a camping trip"*]

LUNA

Le ordeno que me lleve a mi casa. ¿No ve que estarán buscándome? Ha secuestrado a una persona muy importante. Soy una célebre poetisa. Vendo 20 o 30 poemas semanales más las tarjetas de felicitación.

MILES

¿Está muy lejos el distrito Oeste?

LUNA

Se tarda unos días en llegar con un vehículo.

MILES

Llévame allí y le prometo que no volverá a verme.

LUNA, *solloza*

Tengo hambre, así no puedo pensar de modo que no le prometo nada.

[Original: "Obviously, I'll promise you anything"]

MILES

Oiga, si le traigo algo de comida, ¿me llevará usted al distrito Oeste? Quédese aquí mientras voy a buscar algo. Y no trate de jugármela, porque si no ya verá lo que le pasa.

LUNA

¿Qué?

MILES, *quiere parecer duro, pero vacila*

¿Qué? ¿Qué... que... qué le pasará? Um, pues eso, que tendrá que irse andando.

¡Ja! [Original: "What will you get? Uh, a... a large and painful hickey"]

0:38:33 MILES VA EN BUSCA DE COMIDA

En un descampado encuentra un huerto con frutas y vegetales enormes. Mientras pela un plátano más grande que él es sorprendido por un hombre, al que deja fuera de combate.

MILES

¡Dios mío! He dejado a un hombre sin conocimiento con una fresa.

Mientras coge un plátano y un puerro de tres metros, es descubierto por otro hombre que lleva un pollo gigantesco.

MILES, *corre llevando consigo el plátano y el puerro*

Menudo caldo saldría de ahí. Aquí te comes un platanito y revientas.

[Original: "That's a big chicken. What a way to go... to be pecked to death"]

0:40:06 NOCHE. MILES Y LUNA COMEN

MILES

Páseme el apio.

LUNA

¿No ha traído nada más?

MILES

¿Qué más se puede traer cuando lleva uno un plátano del tamaño de una canoa?

LUNA

No sé, otra cosa. No tenemos sal, ni vino.

MILES

Es increíble el tamaño de estas verduras. No quiero saber qué estiércol les ponen.

Miles cree escuchar algo parecido a un rugido.

MILES

¿Qué ha sido eso?

LUNA

¿Qué?

MILES

Ese ruido. ¿No ha oído nada? ¿Hay por aquí animales extraños desconocidos para mí? ¿Algún bicho raro un tanto surrealista con cuerpo de cangrejo y cabeza de diputado? [*Original: "the head of a social worker"*]

LUNA

¿Cómo sabe que no lo voy a engañar y entregarlo a la policía?

MILES

¿Que cómo lo sé? Porque, qué demonios, yo creo que ahora ya confía usted un poco en mí porque ve que le he traído comida y que no soy tan malo como usted suponía. [*Luna coge un tronco y golpea a Miles en la cabeza*] ¡Caray!

Miles se echa sobre Luna, que vuelve a gritar.

LUNA

¡Socorro!

0:41:10 MILES Y LUNA LLEGAN A UN CASA

MILES, *a Luna*

Bien, ahora vamos a conseguir un vehículo. Y no intente ningún truco porque lo sentirá. Vamos.

Los habitantes de la casa son una pareja de homosexuales con un robot que imita el amaneramiento de sus dueños.

MILES

Nuestro coche se ha averiado. ¿Podríamos conseguir otro?

GAY

Claro que sí. Entren. ¿Se encuentran bien?

MILES

Muy bien.

GAY, *se fija en el aspecto de Miles*

¡Oh, pero qué veo! ¡Dios mío, contéplese usted! ¡Tan desastrado y desmelenado! A lo mejor tengo algún traje que le vendrá bien. Pero no se queden ahí, vamos. Entren.

MILES

El coche se ha averiado.

GAY, *a Luna, que trata de decirle algo*

¿Qué, querida?

MILES

Necesitamos que nos preste un coche.

GAY *a Luna*

¿Qué quería decirme?

LUNA

Que si puedo ir al lavabo.

GAY

Sí, claro, por ahí. [A Miles] Venga y siéntese. Como si estuviera en su casa, siéntese sin cumplidos, simpaticote.

Mientras Miles pasa apuros para sentarse en un silla futurista, Luna llama a la policía y lo delata.

LUNA, *susurra*

Oiga, ¿policía? Escuche, estoy en poder del extraño. Vamos al Oeste por el canal 1600. Llegaremos al paralelo oriental dentro de media hora.

POLICÍA

Entreténgalo. Iremos enseguida.

LUNA

Bien, lo intentaré. Aunque no puedo prometerles nada, ¿entendido?

POLICÍA

No lo pierda de vista. Ya vamos.

En el salón.

GAY, *ofrece una esfera a Miles*

¿Le gustaría tocarla?

MILES

¿Quién, yo? Me da lo mismo, pálpela usted.

LUNA

Dispense.

GAY

Diga.

LUNA

¿Tiene usted un traje espacial hidrovac?

GAY

Sí, claro, ¿por qué? ¿Va a hacer un viaje espacial?

LUNA

Pues, sí, sí. Exactamente. Con él, que ha olvidado el suyo.

GAY, *al robot amanerado*

Reagan. Trae mi traje hidrovac. Inmediatamente.

REAGAN

Aquí tiene su anticuado traje hidrovac. Jesús, lo que me ha costado encontrarlo en un dormitorio tan revuelto.

Miles y Luna a bordo de un vehículo.

MILES

¿Para qué demonios me sirve un traje hidrovac?

LUNA

Si no quiere usted que la policía lo reconozca quítese ese uniforme de robot.

MILES

Sí, pero, ¿qué es un traje hidrovac?

LUNA

Es para viajes espaciales. Usted úselo como disfraz.

MILES

Veo que ya empieza a pensar, aunque sólo sea un poquito.

0:43:18 MILES Y LUNA JUNTO A UN RÍO

MILES

¿Por qué nos paramos junto al río?

LUNA

No lo sé. Creo que nos hemos perdido.

MILES, *ve acercarse a varios policías*

Eh, mire.

Luna libera un resorte del hidrovac de Miles, que hace que se infla. Miles trata de escapar elevándose como un globo.

LUNA, *a los policías*

Por ahí. [*Dos policías la detienen a ella*] No, no. Por ahí.

POLICÍA

¿Nos la llevamos o nos libramos de ella aquí?

LUNA

¿De mí? No es a mí a quien buscan.

POLICÍA 2

Llévatela. Tenemos que reprogramarla.

Miles sigue alejándose a vuelos cortos, nuevamente ayudado por la impericia de sus perseguidores.

LUNA

¿De qué están hablando?

POLICÍA 2

Está usted contaminada por exceso de exposición al extraño.

LUNA

¿Qué?

POLICÍA

Ha pasado por un periodo insano por presencia del extraño.

LUNA

¡Pero si soy yo quien le ha denunciado.

POLICÍA 2

Librémonos ya de ella. Nos ahorraremos el trabajo de reprogramarla. Yo creo que bastará con el tratamiento cerebral.

LUNA

¡Socorro!

POLICÍA 2

Las órdenes son de actuar con discreción. ¡Destruyámosla!

[*Original: "to use our discretion. I say destroy her"*]

El policía apunta su arma a la cabeza de Luna, pero Miles llega a tiempo de salvarla. Entre los dos, dejan fuera de combate a los policías. Miles la lleva hasta la orilla del río.

MILES

¡Vamos! ¡Tenemos que nadar!

LUNA

No sé nadar.

MILES

¿Cómo que no sabe nadar?

LUNA

Lo que oye, que no sé nadar.

MILES

Pero yo sí sé. [*Original: I can't swim either*]

Súbbase en mí. [*Se tira al agua, flotando con el hidrovac*] Ande, súbbase en mí.

LUNA

¡No puedo! [*Original: "I don't want to get wet"*]

Miles se adentra en el agua, con su traje inflable como si fuera un flotador llevando a Luna tumbada encima de él.

MILES
¡Deprisa! ¡Reme!

LUNA
Ya lo hago con los pies

MILES
Lo creo. Usted todo lo hace con los pies.
[Original: *Don't worry. I was a lifeguard at Bloomingdale*]

Desde la orilla, un policía dispara contra ellos. El impacto desgarró el hidrovac que, al perder fluido, sale disparado como si fuera una zodiac.

LUNA
¡La culpa de todo la tiene usted! ¡Le odio, le odio!

MILES
No se ponga nerviosa.

LUNA
¡Pero es que quieren destruirme!

MILES
¡Póngase en el centro! ¡No se incline tanto a la izquierda, que se va a hacer sospechosa a la policía! ¡Al centro! ¡Al centro!
[Original: *"Lean straighter! Lean left! Left! Lean Left! Straighter!"*]

0:45:36 MILES Y LUNA EN EL INTERIOR DE UNA CUEVA

LUNA
¿Qué es eso?

MILES
Un Volkswagen de hace doscientos años. [El motor arranca] Construían bien estos cacharros, ¿eh?

LUNA, leyendo una placa en el coche
Miembro... Miembro del IRA declarado. ¿Qué querrá decir eso?
[Original: *"Register commies, not guns"*]

MILES
¿Qué?

LUNA
Esto de "Miembro del IRA declarado".

MILES
Ah, el coche sería de uno de cualquier club de tiro. Se dedicaban a cazar protestantes y éstos a la vez a cazar a los del IRA. Eso les divertía mucho.

[Original: "Oh, he was probably a member of the National Rifle Association. There was a group that helped criminals get guns so they could shoot citizens. It was a public service"]

LUNA

A ver, ¿qué es eso?

MILES

El Times de Nueva York. Cuidado que es de 1990. "Mil millones por el traspaso de Cruyff Jr." [Original: "Pope's wife gives birth to twins"]

0:46:15 MILES Y LUNA VIAJAN EN EL VOLKSWAGEN

LUNA

¿Sabes que ya no tenemos ciudades como Nueva York?

MILES

¿Cómo, es que no tienen ciudades?

LUNA

No. Yo fui a la universidad de un centro de población.

MILES

¿Usted fue a la universidad? No lo creo. ¿Qué estudió?

LUNA

Cosmética, técnica sexual y poesía.

MILES

No bromeo. ¿Enseñan técnica sexual en clase?

LUNA

Hay que saberla por si no funciona bien la máquina.

MILES

¿Y cómo pasa a artesanía? [Original: "What do you do, switch to manual?"]

LUNA

¿Dónde aprendió lo del sexo?

MILES

Lo aprendí de mi madre. Cuando era pequeño, le pregunté si los niños venían de París. Me dijo que era posible en las casas ricas, pero que en las de los pobres eran de fabricación casera. Aún no sé qué quiso decir.

[Original: "From my mother. When I was a kid, I asked her where do babies come from. And she thought I said 'rabies'. She said from a dog bite. And a week later a lady on the block gave birth to triplets. I thought she was bitten by a great dane"]

0:46:56 UN CORTE DEL TERRENO. ABAJO HAY AGUA

MILES

Esto es perfecto. Lo arrojaremos al agua y nunca lo encontrarán.

LUNA

¿Qué se siente estando muerto durante 200 años?

MILES

Es como pasar un fin de semana en la ciudad. [*Original: "in Beverly Hills"*]

Miles empuja el coche sin lograr moverlo un solo centímetro.

MILES

Eh, no hace falta que ayude, el coche pesa poco.

LUNA

¿Se asusta usted? ¿Cree usted en Dios?

MILES

¿Que si creo en Dios? Soy lo que se llamaría un ateo teológico existencial. Creo que hay una inteligencia en el universo, excepto en ciertas partes de los Estados Unidos. [*Original: "I'm what you call a tele-ological existencial atheist. I believe that there's an intelligence to the universe with the exception of certain parts of New Jersey"*]

LUNA

¿Por qué nunca logro comprender lo que dice?

MILES

¿Por qué? ¿Crees usted en Dios?

LUNA

Bueno, yo por lo menos creo que hay alguien allí arriba que siempre nos está vigilando.

MILES

Desgraciadamente, es el gobierno.

LUNA

Miles, Miles, ¿se ha detenido usted a considerar alguna vez la existencia de Dios? [*Original: "Did you ever realize that 'God' spelled backwards is 'dog'?"*]

MILES

Sí. ¿Y qué?

LUNA

Que nos hace pensar.

MILES

Sí. [*Miles sigue intentando mover el coche*] No piense tanto y empuje más. ¡Ande, déle un empujón al coche! ¿Lista?

LUNA

Sí.

MILES

Pues empuje.

LUNA
Buen trabajo.

El coche cae, pero queda visible porque el agua apenas cubre medio metro.

MILES
¡Qué mala suerte! Ha caído sobre el lomo de una tortuga.

0:48:24 CASA DONDE ORVA Y MELIK LLEVARON A MILES

MILES
¡Eh, yo conozco esa casa! Es donde me trajeron primeramente.

LUNA
Parece desierta.

MILES
Ahora resulta que nos hemos equivocado.

Entran en la casa, que está patas arriba.

LUNA
Eh, mire esto.

MILES
Me gustaría saber quién es el decorador.

LUNA
¡Shhh!

MILES, *asustado*
¿Qué pasa?

LUNA
He oído un ruido.

MILES
Serán algunos ratones futuristas.

LUNA
Miles, tengo miedo.

MILES
No tiene por qué tener miedo, está conmigo.

Miles pisa algo, que cruje bajo su pie. Los dos se asustan.

MILES
¡He sido yo! ¡He sido yo!

LUNA
¡Oh, Miles!

Súbitamente, aparece un robot, que tropieza con las paredes. Miles, espantado, se abraza a Luna.

MILES
¡Ay, mamá! [*Original: no dice nada parecido, sólo grita*]

Cuando el robot se va, Miles se separa de Luna y trata de recuperar la compostura.

MILES
Por amor de Dios, tranquilícese. Necesita un trago. Venga, vamos.

0:49:00 MILES ANTE EL ESPEJO

Mientras Luna se da un baño de espuma, Miles se afeita. Al accionar el gira-espejos comprueba que la figura reflejada no reproduce sus movimientos (homenaje a Groucho Marx), ni siquiera el físico, porque aparece una mujer con rulos, y luego su pareja. En la versión española, el diálogo está sin traducir:

MUJER
Who are you?

MILES
Me?

MUJER
Get off my channel. What are you doing?

Aparece un hombre junto a la mujer.

HOMBRE
Who is that guy?

0:50:07 MILES MONTA UN CLARINETE

MILES
Como no ganaba bastante tocando jazz se me ocurrió poner aquel restaurante de comida sana.

LUNA
¿No era usted buen músico?

MILES
Sí que lo era, pero siempre he creído que para interpretar bien el jazz tiene uno que ser negro, y yo soy sólo mulato.

LUNA
¿Usted?

MILES

Sí. ¿No se había dado cuenta?

LUNA

No.

MILES

Pues sí, sí lo soy.

LUNA

Se ríe de mí.

MILES

No, yo no me reiría con una cosa tan seria. Mi padre era negro y mi madre blanca, y viceversa.

LUNA

Vamos, Miles. Se está usted guaseando.

MILES

Sí, siempre estoy de guasa. Es lo que se llama un mecanismo de defensa.

LUNA

¿Quiere que actuemos sexualmente?

MILES

¿Qqqué? ¿Actuar? No creí que fuera una actuación, pero si lo es empezaré los ensayos con usted.

LUNA

No hace falta ensayar. Aquí hay máquinas para eso.

MILES

Yo no me meto en ese cacharro. Yo sólo trabajo con elementos naturales, ¿comprende? [*Original: "I'm strictly a hand operador"*] Y no quiero más piezas móviles que las mías.

LUNA

Cuesta creer que se haya pasado doscientos años sin el acto sexual.

MILES

Doscientos cuatro si cuenta mi matrimonio.

LUNA

¿Qué hacía su esposa?

MILES

Era pistolero de la mafia.

LUNA

¿Era una mujer atractiva?

MILES

Sí, era explosiva. Tenía el pelo encendido, nariz provocativa, era pura dinamita. Y tenía ojos azules, dos, uno a cada lado. El conjunto me gustó y por eso me casé.

LUNA, *ríe*

Está usted tomándose otra vez el pelo.

MILES

Yo no.

LUNA

Sí. Usted cree que yo soy una estúpida.

MILES

¡Oh, no! ¿Cómo puede usted decir eso? Yo la creo inteligente y sensible y...

LUNA

Bonita. Bonita, sí. Entonces, ¿cómo no se siente atraído por mí? Todos los hombres se vuelven locos por mí. Soy físicamente perfecta. Soy doctora en elocuencia sexual. [*Original: "I got a PDH in oral sex"*]

MILES

¿Practicó las especialidades españolas?

LUNA

¿Qué?

MILES

Yo sólo estudié temas ingleses, un tostón con permiso de Shakespeare. Y lo más sexy que había era Romeo y Julieta, con que figúrese.

[*Original: "I was an English major myself. You know, Chaucer, Pope. I minored in foreplay. It's a two-credit course at NYU "*]

LUNA

Miles. No está usted hablándome en serio.

MILES

¿Y cómo quiere que le hable cuando me dice "quiere que actuemos sexualmente"? Eso es tan frío. Necesito entrar en calor cortejándola, enviándole flores, etcétera.

LUNA

El sexo es ahora distinto, ¿comprende? No tenemos ningún problema. Todo el mundo es frígido.

MILES

Eso es totalmente increíble. ¿Es que los hombres son impotentes?

LUNA

La mayoría sí, efectivamente. Excepto los que son descendientes de españoles. [*Original: "Italian"*]

MILES

Ya decía yo que había algo explosivo en la cocina española.

[Original: "in that pasta"]

Miles la besa. Luna sonríe y señala la máquina.

LUNA

 Quieres entrar ahora en la máquina?

MILES

No, no. No nos hace falta eso. Yo me basto.

LUNA

Creo que sería estupendo que lo hicieras, Miles. Si yo no quiero ser fr gida...

MILES

No podrías serlo conmigo, ninguna mujer lo ha sido, tengo dedos mágicos. He descongelado a mujeres que eran verdaderas neveras. Es mi especialidad. Dos minutos en la cama conmigo y vender s esa máquina como chatarra, de veras. Sin máquina ir  todo sobre ruedas, vale la pena. Lo malo es que soy asmático, así que, si oyes un resuello mientras act o no te asustes, que soy yo. Y si me asfixio, ent rrame.

MEGAFONÍA, AFUERA

 Habla la policía!  Tenemos la casa rodeada!  Salgan con las manos en alto!  Aqu  la policía!...

MILES

Yo los alejará. Ve al distrito Oeste. Ponte en contacto con la resistencia y averigua qué es el proyecto Aires.  Te acordarás de ese nombre?

LUNA

S . El proyecto Vientos [Original: "The Jupiter Project"].

MILES

 No, no! El proyecto Aires.

LUNA

El proyecto Aries. Pero,  y t ?

MILES, *le da una pistola con un ca n enorme*

No te preocupes por mí, que yo soy como los gatos, que siempre caen de pie. Adiós.

Miles encierra a Luna tras un panel y se esconde en la máquina del sexo. Cuando la policía entra en la casa lo encuentra sucio, despeinado, con las ropas rotas y cara de habérselo pasado bien.

00:54:03 LOS PACIENTES SE GUARDAN EN COMPARTIMENTOS

DRA. NERO, *abre el compartimento de Miles*

 Sr. Monroe? Soy la Dra. Nero, su consejero de orientación. Estoy aquí para supervisar la fase inicial de su asimilación a la sociedad, la cual atenderá sus necesidades y deseos con más eficacia que la que usted hubiera pensado. Disfrutar  de un buen descanso y la semana que viene empezar  una nueva vida.

Nero vuelve a guardar la camilla de Miles. Mesa de control.

TÉCNICO

Listo para lavado total de cerebro.

TÉCNICO 2

Programado CHC para datos de 1970.

TÉCNICO 2

Procedan a 200, nivel D, programación clave omega.

TÉCNICO 3

Todos los sistemas en marcha. Activación sujeto.

Miles lleva en la cabeza un casco con electrodos. Está flanqueado por cuatro chicas con las que compite en un simulacro de concurso de belleza en el que él es Miss Montana.

PRESENTADOR

Sólo quedan cinco finalistas para el concurso de Miss América. Miss Alabama, Miss Florida, Miss California, Miss Hawaii y Miss Montana. Ahora, para someter a prueba la personalidad de las concursantes, vamos a hacerle una pregunta a cada una. Miss Montana, si usted pudiera hacer algo por la humanidad, ¿qué haría?

Miles abre la boca sin emitir una palabra.

TÉCNICO

No responde.

TÉCNICO 2

Suba medio ciclo.

MILES

Emplearía mi título para llevar la paz a todas las naciones, no importa su color, sean blancas, amarillas, negras o a cuadros [*Original: "be it black, be they White, be it colored, be it whatever"*].

PRESENTADOR

Y ha llegado el momento que todos esperaban. Primero, vamos a otorgar los títulos de Miss Personalidad y Miss Simpatía a Miss Florida y Miss Hawaii. Y la segunda finalista es... Miss California. Finalmente, la primera finalista, que ocuparía automáticamente el primer lugar si la ganadora no pudiera cumplir los deberes y obligaciones inherentes el premio. La primera finalista... Miss Alabama. Lo que significa que la ganadora absoluta es... ¡Miss Montana!

Miles no puede contener las lágrimas al recibir de sus damas de honor los atributos de su rango: un manto, un cetro, un ramo de flores...

00:56:17 GINSBERG Y COHEN, ATUENDOS COMPUTERIZADOS, DESDE 2073

DRA. NERO

¿Hay alguien aquí? Traigo un nuevo ciudadano para equipar.

ROBOT SASTRE

¿Quiere usted chaquetas? Tenemos chaquetas. ¿Quiere pantalones? Tenemos pantalones. Tenemos una venta fantástica estos días. Es tremendo. Nuestros precios no tienen competencia. Quizá necesiten algo de punto. A propósito, yo llevo un tres piezas de pana.

DRA. NERO

Algo sencillo.

ROBOT SASTRE

Tenemos de todo: sencillo y complicado hasta la saturación

SASTRE 2

¿Quién ha apartado ese envío que hay abajo?

SASTRE 1

No me molestes. ¿No ves que estoy con un cliente?

SASTRE 2

¿Tú sabes lo que has hecho? Todo eso es de terciopelo.

SASTRE 1

¿Y si es terciopelo qué? Déjame en paz. Tengo un cliente.

SASTRE 2

¿Para qué necesitamos tanto terciopelo?

SASTRE 1

¿Qué?

SASTRE 2

¿Que qué hacemos con el terciopelo?

SASTRE 1

Ya hablaremos de eso después.

MILES

Tengo un poco de prisa, así que, si tienen la bondad...

SASTRE 2

Quiero que hablemos ahora. ¿Sabes lo que tus errores nos cuestan?

SASTRE 1

¿Quieres callarte de una vez? [A Miles] Está bien. Colóquese detrás de la pantalla.

MONITOR

Sujeto medido. Prenda diseñada. Sírvase recibirla.

MILES, *se prueba la prenda, varias tallas mayor que la suya*
Con que a la medida.

SASTRE 1

Está bien, le haremos unos retoques.

00:57:42 CIUDAD, PUESTO DE TRABAJO, APARTAMENTO

DRA. NERO

Durante el primer año trabajará en el complejo de la función, un servicio que se requiere de todos los ciudadanos. [*Miles coloca la cinta magnética en una grabadora mural. Salen a la calle*] Aquí es donde vivirá usted. Es un regalo de nuestro jefazo. [*Interior del apartamento*] Bonito, ¿verdad? Creo que le gustará estar aquí. Ahí tiene el folleto para su orientación con los nombres de todos sus nuevos amigos. [*Miles ve una máquina del sexo, se abraza a ella, le pasa la lengua*] Habrá reuniones de conversación y discusión dos veces a la semana. Y cuando se traslade a su domicilio definitivo tendrá sirvientes mecanizados. Hasta entonces, le hará compañía un perro computado. ¡Tigre! [*En el original, Rags (trapos)*]

TIGRE, *una mascota pequeña, simpática e inofensiva*
Guau, guau, guau. Hola, soy Tigre. Guau, guau.

MILES

¿Es limpio o suelta pequeñas baterías por el suelo?

00:59:35 MILES EN EL TRABAJO

Miles y Rainiera, una empleada rubia, intercambian gestos provocativos. Miles se apoya en el carrito que gira y va a parar al suelo. Luego, en el apartamento, los dos acarician sendas esferas. La de la chica es de tamaño normal; la de Miles, de un metro de diámetro.

0:59:09 LUNA EN EL BOSQUE

Luna trata de aprender técnicas de supervivencia, con evidente torpeza. Súbitamente, Erno Windt, jefe de la resistencia, surge tras de ella y le tapa la boca.

ERNO

No grite. Somos de la resistencia. [*Original: "We're with the underground"*]

0:59:42 MILES ANTE UN CONFESOR COMPUTERIZADO

CONFESOR

"Hable ante el micrófono. Cuando oiga la señal, confiese."

MILES

Esta semana le he replicado dos veces a mi supervisor y me perdí dos minutos del discurso televisado del jefazo... y Rainiera, esa chica rubia que trabaja en mi oficina, se soltó el pelo y se desnudó [*Original: "the long blonde hair and the great tomatoes"*], ¿comprende usted? Y luego nos metimos en la sala de proyección de diapositivas e hicimos el amor. Ya sé que podían habernos sorprendido y que contravenía la ley, pero no puedo remediarlo. Yo soy así y por eso espero que se me perdone.

CONFESOR
"Absuelto."

Miles obtiene un regalo por participar.

1:00:25 CAMPAMENTO CLANDESTINO

Erno imparte consignas a los rebeldes: "Revolución sorpresa, Eliminar al jefe, Controlar los computadores clave". Entre los rebeldes está Luna, a la que guiña un ojo.

1:00:48 APARTAMENTO DE MILES

LUNA
Hola, Miles.

MILES
¿Quién es usted?

LUNA
¿Que quién soy? Luna.

MILES
¿Quién?

LUNA
Luna. ¿No te acuerdas de mí? Éramos perseguidos, extraños. La policía te capturó y yo escapé. Soy de la resistencia. ¿Recuerdas el distrito Oeste? ¡Miles, soy Luna! ¡Luna! ¿Es posible que no te acuerdes? ¡Luna!

MILES
Usted no se llama Luna.

LUNA
Recuerda, Miles: 1974 [*Original: "en 1973"*], el restaurante La Zanahoria Feliz, cuando eras clarinetista.

MILES
¡Usted es la extraña!

LUNA
Así es, Miles. He venido por ti.

MILES
¿Cómo ha entrado aquí? ¡No se me acerque! ¡Tigre!

LUNA
¡Miles!

MILES
Tigre, ven aquí.

TIGRE

Hola, soy Tigre. Guau, guau.

LUNA

No vamos a hacerte daño.

MILES

¡Vamos, Tigre, ven aquí! ¡Anda, Tigre, échala! ¡Vamos, atácala!

TIGRE, *meneando la cola, amistoso*

Guau, guau, guau, guau.

LUNA

No vamos a hacerte daño, sino a reprogramar tu mente y a libertártela.

MILES

¡Tigre, anda a por ella! ¡Vamos, Tigre, mácala! ¡Vamos!

TIGRE

Hola, soy Tigre. Guau, guau, guau.

MILES

Maldito perro. ¡Atácala! ¡Atácala!

Luna silba. Erno y otro rebelde entran en la habitación y reducen a Miles. Enrollado en una sábana, Miles logra escapar y rueda por las escaleras.

1:02:07 CAMPAMENTO DE LA RESISTENCIA

ERNO, *inyecta a Miles*

Tenemos muchos datos de él. Le pondremos en un estado hipnótico y le haremos reexperimentar algunos de los traumas más importantes de su vida. Confiemos en que esto destruya su reciente personalidad y le haga recuperar la antigua.

MILES, *delirando*

¡Ay, mi bola! ¡Quiero mi bola!

REBELDE

Ya no volverás a necesitarla.

ERNO, *obligándole a caminar*

Ahora, escúchame, Miles. Es el año 1962. Es la hora de la comida del domingo en casa de tus padres. La casa de tus padres en Brooklyn, avenida K.

Erno y Luna llevan a Miles hasta una mesa. Hacen el papel de padre y madre.

LUNA

¡Vamos! ¿Qué haces ahí de pie? ¡Siéntate! La comida se está enfriando.

ERNO

¡Comamos!

LUNA

Miles, toma un poco de queso [*Original: "pees" (guisantes)*]. Pronto será la Pascua judía y tendrás que comer pan ácimo.

MILES

No. Tengo algo que decirlos. Arlene y yo vamos a divorciarnos. Me cree un perverso porque me bebí el agua de la bolsa de cama. [*Original: "I drank our water bed" (cama de agua)*]

LUNA

¡Ay, qué cosas hay que oír, hijo mío! [*En la versión original, hablan yiddish*]

ERNO

¡Qué mala es la gente! ¿Cómo han podido decir una calumnia de esa especie?

MILES

No, no.

ERNO

¡Deja de quejarte y come algo! [*Original: "eat your shiksa"*]

MILES, *se lleva las manos a la cabeza asumiendo el personaje de Blanche Dubois*

¡Oh! ¡Oh, no! ¡No, no, por favor! No enciendan la luz. Apaguen esas luces, por favor.

¡Oh, por Dios! No se levanten. Sólo quise pasar. ¡Oh, oh, oh!

LUNA

Erno. Erno, ¿qué pasa aquí?

ERNO

Algo ha fallado en el tratamiento. Alguna obturación del cerebro. Cree que es otra persona.

MILES

¡Oh, no, no, no, no, no, no! Necesito la magia.

LUNA, *le coge una mano*

Miles. Miles. ¿Quién es, usted, Miles? ¡Miles!

MILES

Soy Blanche... Blanche Dubois. Blanca del Bosque. ¡Oh!

ERNO

Es como un sonámbulo. Si lo despertamos sería fatal.

LUNA

¿Y qué podemos hacer?

ERNO

Se cree la heroína de *Un tranvía llamado deseo*. Necesita otra inyección.

MILES, *declama*

La belleza física pasa. Es una posesión transitoria. Pero la inteligencia, la riqueza de espíritu y la ternura del corazón, son dones que yo atesoro en abundancia. Esos no desaparecen, sino aumentan, se acrecientan con los años. Es extraño que algunos me llamen la mujer desposeída cuando tengo todas esas riquezas encerradas en mi corazón.

LUNA, *imitando a Brando en el papel de Kowalski*

Estoy dentro de ti desde el principio. He visto ese interés tuyo en impregnar este lugar con tus polvos de arroz y esas frescas colonias francesas. Pues yo te digo: ¡Ja! ¿Has comprendido? ¡Ja! ¡Ja! Yo... yo creo, sí...

MILES

¡Oh! Usted no es el caballero que yo estaba esperando. [*Entre Erno y Luna lo sujetan*] ¡Oh! ¿Qué pasa aquí? ¡Oh, ooh! Quien quiera que sea, yo siempre dependo de la amabilidad de los extraños.

Miles empieza a recuperarse.

LUNA

¿Cómo se encuentra, Miles?

MILES

¡Ah, qué guapa está usted!

LUNA

Ha gritado usted diversos nombres mientras dormía.

MILES

¡Oh! He tenido pesadillas sexuales.

LUNA

¿Quiénes son las gitanas A y P?

MILES

¡Ah, la encuentro muy distinta!

LUNA, *excitada*

Es que soy muy distinta. He vivido durante seis meses como un animal salvaje.

MILES

¿De veras?

LUNA

Así es, Miles. Todos en la resistencia llevamos una vida que depende de nuestra astucia e instinto. Somos como fieras salvajes.

COCINERO

¡Tu almuerzo, Luna!

Tira al suelo un filete crudo, que Luna recoge y come.

LUNA

Mientras usted era un peón de la sociedad capitalista, Erno me ha estado enseñando las bellezas de Karl Marx.

MILES

¿Quién le ha enseñado eso?

LUNA

Erno. Es preciso que lo conozca, es magnífico. Pronto se pondrá al frente de la revolución y establecerá un régimen marxista. El gobierno de los trabajadores y las masas oprimidas.

MILES

Me recuerda usted a Lisa Sorenson.

LUNA

¿A quién?

MILES

Una amiga mía de mi barrio [*Original: "An old girlfriend of mine from the village"*]. Una trotskista que se sintió atraída por Che Guevara y fue detenida por vender libros pornográficos. [*Original: "A trotskyite who become a Jesus freak and who was arrested for selling pornographic connect-the-dots books"*]

LUNA

Miles, he escrito una canción sobre la revolución.

MILES

No habrá ninguna revolución si no podemos detener el proyecto Aires.

LUNA

No se preocupe por eso. Descanse y escuche. [*Luna, guitarra en mano, demuestra ser tan mala cantautor como rapsoda*] "Rebeldes somos, hemos nacido para ser libres como los peces en la mar.

Miles se levanta y sella la boca de Luna con un beso.

01:06:40 CAMPAMENTO REBELDE

MILES, *ve a Erno y Luna besándose*

Perdonen, no sabía que estaban ustedes besándose.

LUNA

Miles, estaba diciéndole a Erno lo del plan Aires y a él se le ha ocurrido una idea. Díselo, Erno.

ERNO

Bien, cariño. Esto es todo un canal de radio.

MILES

¿Un qué, cariño?

ERNO

Esta es una falsa huella de pulgar que te permitirá pasar sin tropiezos por el puesto de control de seguridad.

Los tres viajan a bordo de un vehículo

LUNA

Llegaremos a las galerías operatorias de acero fingiendo ser médicos [*Original: "We're gonna steal operating gowns" ("Robaremos vestidos de operación": el traductor confunde steal (robar) con steel (acero) y se líia*)]. Es la única manera de entrar.

1:07:13 LUNA Y MILES ENTRAN EN EL LABORATORIO

Recorren un largo pasillo bastante transitado.

MILES

Procura no mostrarte nerviosa. Sonríe. Paleta.

[*Original: "Peasants", en plural, dirigido a los que se cruzan con ellos, no a Luna*]

LUNA

Estás temblando como una hoja.

MILES

¿Pues cómo he de temblar?

LUNA

Todo saldrá bien.

MILES

Entonces, ¿por qué tiembles tú?

LUNA

¿Yo? Porque tú me pones nerviosa.

MILES

¡No me eches a mí la culpa! [*Sonríe a una empleada*] Holaaa.

LUNA

Contente, por favor.

MILES

Te sentirías más segura si el Sr. Dientes Blancos estuviera aquí.

LUNA

¿Quién?

MILES

Ese cabecilla rebelde de músculos de cemento armado.

LUNA

¿Te refieres a Erno?

MILES

Sí. Buen nombre para protagonista de una película de vampiros.

LUNA

Es muy listo.

MILES

Ya lo creo. En vez de estar aquí con nosotros está tomando sus lecciones de hombre guapo.

LUNA

Estás celoso.

MILES

¿Celoso? Quien tiene un tipo tan perfecto como el mío no puede estar celoso.

LUNA

No creo que pretendas que me ate a un solo hombre. Mi amor lo doy libremente a mis hermanos bolcheviques.

MILES, *cada vez más agrio*

Haz lo que te dé la gana, eres mayor de edad. Um, ha salido buena pieza.

LUNA

Hemos venido a un asunto serio.

MILES

Sí, amor libre. Eres un verdadero monstruo. Ya sólo me falta saber que te entregas a robots.

LUNA

¿Quieres callar? Lllamarás la atención.

MILES

Lees un par de libros y te conviertes en un monstruo pseudo-intelectual, neofascista, marxista y freudiano. [*Original: "pseudo-intellectual, neo-fascist, hegelian, freudian monster" (alude a Hegel, no a Marx)*]

LUNA

No saldremos adelante si empiezas a ponerte histérico.

MILES

Bueno, pues haz tu parte y no te preocupes de mí.

LUNA

Si metes la pata la culpa será tuya.

MILES, *imita una voz infantil*

"Si metes la pata la culpa será tuya, si metes la pata la culpa será tuya".

LUNA

¡Eres un retrasado! ¡He salido en misión con un retrasado!

MILES

¡Pues tú no me pondrás en hora! [*Original: "All right, just get your part right"*]

LUNA

¡Ni yo ni tu tía la de Texas! ¡Idiota! [*Original: "No, you get your part right"*]

MILES

¿Por qué me habré metido yo en esto con 237 años cuando debería estar cobrando el retiro?

1:08:49 LUNA Y MILES EN LA SALA DE CONTROL

MILES, *ante el panel de mando*

¿Recuerdas el diagrama? Adelante rápido, mando doble, mando manual, acelerador, rebobinado...

LUNA, *impaciente*

Bien, ya lo tenemos. ¿Y qué?

MILES

Que quiero asegurarme de que lo sabes. Soy yo el que tiene que salir por la ventana. Hay mucha altura y se puede lastimar este cuerpecito.

[*Original: "I'm liable to bruise my smock"*]

LUNA

No debes preocuparte, Miles. Lo sé muy bien. Éste es el manual.

MILES

¡No, ése es el rebobinado!

Miles se ata con la cinta magnética.

LUNA

Entonces, el manual es éste.

MILES

No, ése es el mando doble. Creí que lo habías entendido.

LUNA

¡Claro que lo he entendido! ¡Perfectamente!

MILES

¿Quieres a Erno?

LUNA

Oh, Miles. No lo sé. Yo...

MILES, *se asoma a la ventana*

Bien, no hay moros en la costa. Ponlo en marcha.

LUNA

Éste es el manual.

MILES

¡No! ¡Es el adelanto rápido!

Miles se descuelga por la fachada. Luna manipula varios mandos. Miles sube, baja. Entra en un cuarto donde coge dos batas. Luna es enrollada por la cinta. Cuando Miles regresa a la sala de control, la cinta lo ha inundado todo.

LUNA

Oh, Miles. Es que me... me he enrollado un poco con la cinta.

MILES

Sí, ya veo que sabes hacerlo funcionar.

Miles y Luna, vestidos de médicos, suben una escalera mecánica.

LUNA

Erno dijo que tomáramos la escalera norte.

MILES

Quien lleva la misión soy yo, así que voy por donde quiero.

LUNA

Pero el plan es de Erno, y él sabe lo que dice.

MILES

¿Por qué sabe lo que dice? ¿Porque es guapo ha de saberlo todo? Tiene los dientes saltones, ¿no te has fijado? [Original: "capped" (postizos)] Todos los dientes. Y las encías también.

LUNA

Erno es arquitecto y además matemático.

MILES

Sí, pero ¿puede hacer esto? [Salta de un modo grotesco]

LUNA

Eres idiota.

MILES

Tú harás lo que yo diga.

LUNA

Bien.

1:11:01 PASILLO DEL LABORATORIO

Se dan de bruces con un grupo de científicos. El Dr. Dean, el de más rango, confunde a Miles con un tal Dr. Temkin.

DR. DEAN

Oh, Dr. Temkin, por fin ha venido. Venga con nosotros. La reunión es aquí.

Se saludan.

MILES

Somos doctores, grandes doctores. No somos impostores.

DR. DEAN

Dr. Temkin, ¿por favor?

MILES

Gran doctor, gran doctor. Eminente. Ojos, orejas, nariz, garganta.

DR. DEAN, *lo empuja*

Vamos, por favor, doctor. Vamos, vamos.

LUNA, *en voz muy baja*

Vaya faena.

MILES

La hemos hecho. Creen que somos peces gordos.

LUNA

Ya sé lo que creen, pero si seguimos las instrucciones de Erno todo irá bien.

MILES

¡No quiero oír hablar más de Erno! ¡Deja de nombrarme a Erno! Es lo único que me hace tar-tatartamudear. ¿Qué sabes tú de Erno? ¡Siempre Erno! ¡Estoy harto de oír hablar de Erno! ¡No quiero oír hablar más de Erno! ¡Fuera Erno!

LUNA

¡Calla, calla y calla!

MILES

¡Bueno!

1:11:51 Llegan a la sala de reuniones, donde visionan unas diapositivas.

VOZ EN OFF

Caballeros, nunca nos hemos reunido anteriormente por razones obvias de seguridad. Pero ahora ha llegado el día Aires. Comprendo que lo que les voy a decir les sorprenderá muchísimo. Sin embargo, cuento con que ustedes reaccionarán apropiadamente. Hace 10 meses, nuestro jefazo sufrió un horrible accidente. Una bomba colocada en su casa por miembros de la oposición estalló. Naturalmente, no se dijo nada de eso, pero, desde entonces, hemos sido virtualmente una sociedad sin jefe. Por desgracia, los preparativos para lograr un sucesor nunca fueron adecuadamente claros. En suma, hemos sufrido las angustias de una gran crisis. Y en cuanto a nuestro jefazo, el departamento de emergencias se precipitó a la escena del accidente inmediatamente, y todo lo que quedó de él fue esto. Ésta es la nariz de nuestro jefazo. Con gran presencia de ánimo, trajimos en seguida la nariz aquí, al laboratorio delta más cercano. Haciendo un esfuerzo bioquímico masivo la hemos mantenido viva durante casi un año. Nuestro sueño ha sido que, por el proceso de

clonación, pudiéramos reduplicar a todo el jefazo. Para los que no estén familiarizados con la biología, diremos que la clonación es un proceso por el cual, empleando una sola célula, se puede hacer un duplicado de la persona. Hasta ahora, sólo hemos tenido un éxito experimental limitado, pero todos nuestros esfuerzos se han concentrado en la clonación durante los pasados diez meses. Y ahora, tenemos confianza en que podremos reproducir a nuestro jefe perfectamente a partir de su nariz. Con la ayuda de Dios, dentro de un par de horas volveremos a tener a nuestro jefazo. Y luego coordinaremos la fase de Aires 2, que exterminará a todas las facciones disidentes a una señal de nuestro jefazo renacido.

Luna y Miles corren a encontrarse tras la pantalla, dejando ver sólo sus siluetas.

LUNA

Miles, es sólo una nariz.

MILES

Ya lo sé. Estaba aquí.

LUNA

¿Qué hacemos?

MILES

Llamar a Erno por radio inmediatamente. Es el momentote actuar. El jefazo está en terrible desventaja. No tiene cabeza ni cuerpo.

LUNA

No estamos bien preparados.

MILES

Ellos están ahora en un caos. Si atacamos pronto los chafamos.

LUNA

Muy bien. Dame la radio.

MILES

Se... se me ha caído.

LUNA

¿Se te ha caído?

MILES

Se me cayó cuando estaba colgado ahí fuera.

LUNA

¿Se te cayó cuando estabas colgado ahí fuera?

MILES

¿Quieres dejar de repetir todo lo que yo digo?

LUNA

¿Quieres dejar de repetir todo lo que yo digo?

MILES, *la zarandea*
¡Procura dominarte!

LUNA
¡Si es que se nos escapan!

MILES
Bueno, hay un medio estupendo: robar la nariz.

LUNA
¿Cómo?

MILES
¡Qué sé yo! Nunca he robado narices.

LUNA
¡Espera un momento!

MILES
¿Qué pasa?

LUNA
Tengo una idea.

MILES
¿Qué?

LUNA
La nariz está en el quirófano.

MILES
Sí, la nariz está en la sala de operaciones.

LUNA
Vamos al piso de abajo.

MILES
Vamos al piso de abajo.

LUNA
Hacemos un agujero en el techo.

MILES
Un agujero en el techo.

LUNA
Que nos permite pasar.

MILES
Que nos permite pasar, sí.

LUNA

Llegamos hasta la nariz.

MILES

Llegas hasta la nariz, ¿y qué? ¡Magnífico! Es un plan estúpido, no saldrá.

LUNA

¿Qué tiene de malo?

MILES

Demasiado complicado. No hay tiempo para eso. Como vamos vestidos de médicos, entramos en el quirófano, tú los distraes y yo robo la nariz.

LUNA

¡Estupendo!

1:14:48. Miles y Luna se dirigen al quirófano.

LUNA

¡Miles, tengo miedo!

MILES

¡Calmate, que me vas a romper la bata, caray!

LUNA, *le da una pistola*

Toma.

MILES

¿Qué es esto? ¿Un encendedor de mesa?

LUNA

¿No te acuerdas de que me lo diste tú antes de que te capturasen?

MILES

¿Y dónde lo tenías escondido? ¡No, no me lo digas!

Mientras se acercan al quirófano, Miles se lleva a la boca una mano de Luna.

MILES

En estas situaciones hay que tener serenidad.

LUNA

¡Miles! Que me estás mordiendo las uñas.

MILES

Estás tan nerviosa. *[Al guardia de seguridad]* Venimos a ver la nariz, creo que aún funciona.

Tan pronto Miles y Luna entran en el quirófano, se cierra la puerta a sus espaldas y se encienden las luces. En la galería superior está todo el equipo observándolos.

DR. DEAN

Dr. Temkin, estamos listos para el final. ¿No le importa si algunos de los jóvenes que no son del programa genético presencian el experimento como observares?

MILES

No, al contrario. Me gusta que me vean clonar. Será más divertido. Ya saben que yo nunca clono solo.

COMPUTADORA

Hola, Dr. Temkin. Me alegro de verle. Soy la Computadora Bio-Central 2100, Serie G. Le ayudaré a usted en todo el proceso. Me permito decirle doctor que todos conocemos su reputación y haremos todo lo posible para que el procedimiento de clonación tenga éxito.

MILES, *señala a Luna*

Ésta es mi ayudante, la Dra. Spock.

LUNA

Janice.

MILES

Dra. Janice. Dra. Spock. Spanis.

LUNA

Dra. Spanice. Dra. Smanice. Slock.

MILES

Dra. Slanice.

LUNA

Slavish.

MILES

Slavish. Glock, Glock Slavish.

LUNA

Slavish.

MILES

Vamos a ver al paciente. Al paciente.

LUNA

Vamos a ver al paciente.

MILES, *retirando un brazo articulado*

¡Ah, caramba! Está peor de lo que creía. Lo mejor será retirar este trasto.

[*Original: "Better lay off Armenian women"*]

COMPUTADORA

Podrá ver el historial clínico médico codificado en lectura cuatro.

LUNA

Creo que ésta va a ser una operación de... *clonación*.

MILES, *sonrisa forzada*
Sí. Es clonación, idiota, no cronación.

LUNA
¡Clonación!

COMPUTADORA
Listos para empezar.

MILES
Eh, um, veran, señores, después de examinar la nariz, yo creo que quizá sería lo más acertado aplazar la clonación.

COMPUTADORA
Perdone, doctor, pero eso sería un trágico error.

MILES
Creo que lo que la ilustre computadora no tiene en cuenta es lo que yo llamo el factor Pinocho, por el cual la raíz cuadrada de la proboscis es igual a la suma de las sinusias elevada a siete.

DR. DEAN
Entonces, ¿cuál es su opinión, doctores? ¿Empezamos la clonación o la retrasamos?

LUNA
En realidad, yo... Un momento, un momento, un momento clínico... Sí, francamente, yo... sí. Creo que deberíamos emprender la clonación.

MILES
Emprender la... Oh.

LUNA
Sí.

MILES
Ustedes perdonen, tengo que hablar con la doctora. Venga un momento, doctora. Tenemos que hablar de una cuestión clínica. [*Susurra*] ¿Pero tú estás loca?

LUNA
¿Por qué?

MILES
Emprender la clonación.

LUNA
¿Y qué íbamos a hacer si no?

MILES
¡Si no sé clonar una nariz! Yo...

LUNA

¡Tú estás loco! ¡Ya estoy harta!

MILES

¡Vamos a largarnos de aquí! ¡Quién te manda meter...! ¡Yo no puedo clonar una nariz! ¿Por qué no dices a tu Erno que venga a clonarla él?

DR. DEAN

Doctor, ¿quiere hacer el favor de empezar?

LUNA

¿Qué dices?

MILES, *le da una bofetada*

¡Te enviaré a mis padrinos! Me alegro de que, por fin, te hayas puesto en razón. Y ahora, pásame la langosta, por favor. [*Luna le entrega unas tijeras*] Muchas gracias. Veamos. ¿Qué tenemos aquí? He diagnosticado ya la situación y veo que de lo que se trata básicamente es de una nariz. Creo que eso estamos todos de acuerdo. [*Lleva la nariz hasta el quirófano*] Aquí tengo a la picarona [*Original: "the little beggar"*]. Y lo que básicamente quieren ustedes es una persona entera pegada a esta nariz, ¿verdad? De otro modo exigirán que les devuelva su dinero. [*Mientras Miles habla, Luna coloca unas zapatillas en el lugar correspondiente a los pies*] Ahora, ¿quieren que deje sitio para el bigote? Porque aquí hay un bonito espacio para que en él... um... [*Luna coloca un guando donde debería ir una mano*] ¡Ah, qué lista es! ¡Qué lista es! Lo que hace la doctora es colocar las prendas de vestir porque vamos a clonar, a intentar clonar al paciente directamente dentro de su traje. De ese modo estará totalmente vestido al terminar la operación. Es lo primero en la clonación para evitar que las damas se sonrojen [*Original: "and then we could all just get the hell out of here" (nada de damas)*]. Y una vez vestido eso de la clonación es...

COMPUTADORA

Creo que ya es hora de comprobar la estructura celular.

MILES

Sugiero comprobar la estructura celular. [*A Luna*] ¡Comprobar estructura celular!

LUNA

Comprobar la estructura celular.

MILES

La estructura celular.

LUNA

La estructura celular.

MILES

Estamos comprobando la estructura celular.

LUNA

Comprobando la estructura celular.

MILES

Comprobar la estructura celular.

LUNA

Comprobar la estructura celular.

Se cogen de las manos y bailan.

MILES

Y ahora, comprobada ya la estructura celular, les doy las gracias. Y además, si no les importa, cogeré mi mascarilla y me la colocaré en la cara. Y, con el permiso de ustedes, voy a hacerle al paciente una rápida naricectomía. [A Luna] Por si acaso, cruza los dedos.

COMPUTADORA

Algo va mal. Ha habido un corte de corriente en el sistema de conservación de la vida.

MILES

Creo que deberíamos de...

DOCTOR

¿Qué lleva debajo de la mascarilla?

MILES, *con la nariz del jefe sobre la suya*

¿Qué dice? ¿Debajo de la mascarilla? No llevo nada. ¿Por qué? ¿Es que abulta mucho?

DOCTOR

¡Lleva la nariz! ¡Se ha apoderado de la nariz!

DR. DEAN

¡Vamos! ¡Vamos!

Dos policías entran en la sala de operaciones. Miles empuña la pistola y apunta directamente a la nariz que sujeta con la otra mano.

MILES

¡Quietos! No se muevan o mato a su jefe. Vamos, salgamos de aquí.

Al salir, Miles y Luna se encuentran con Dean y el grupo de doctores.

MILES

La tengo. No se acerquen o le disparo entre los ojos.

LUNA

Es capaz de hacerlo. Le he visto disparar a otra nariz.

DR. DEAN, *contiene al resto de doctores*

¡Por favor, trátela con cuidado!

MILES

¡Idiotas! No se dan cuenta de que tratan con uno de los tíos más listos que han conocido.

[Original: "You've been dealing with one of the greatest minds you've ever seen"]

LUNA

Sí. Aunque lo disimula como nadie.

[Original: "Yeah, and his isn't so bad either"]

MILES

Sí. No se acerquen. [A Luna] Lárgate de aquí

DR.

Fanfarronea. No le disparará a la nariz.

MILES

Fanfarroneo, ¿eh? Está bien, payasos. Vosotros lo habéis querido.

Aprieta el gatillo, desplegando un cartel en el que se lee "Bang". Miles y Luna corren perseguidos por doctores y policías. Fuera del edificio se cruzan con una apisonadora bajo cuyo rodillo Miles deja caer la nariz. Cuando los policías intentan disparar contra el coche de los fugitivos, vuelan el suyo propio.

1:21:03

LUNA

Miles, no puedo creerlo. No puedo creer que lo hayamos conseguido.

MILES

Ojo por ojo, diente por diente, nariz por nariz. No sé qué quiere decir eso, pero suena bien.

LUNA

Miles, eres realmente maravilloso. ¡Qué bien ha salido el plan de Erno!

MILES

¿A qué viene decir eso del plan de Erno? ¿Es que acaso yo no he hecho nada?

LUNA

¿Qué quieres decir? El plan era de Erno.

MILES

Mira, no quiero discutir nada que tenga que ver con Erno. Empiezo a sentir hostilidad y tengo jaqueca y neuralgia. Y no he visto a mi psicoanalista desde hace dos siglos. Era un freudiano muy estricto. Si lo hubiera seguido viendo durante ese tiempo, ya estaría curado.

LUNA

Miles, Erno acaudillará la revolución y presidirá el nuevo gobierno.

MILES

Luna, ¿no comprendes que dentro de seis meses tendríamos que robar la nariz de Erno? Las soluciones políticas no solucionan nada. No importa quién sea el

mandamás. Todos ellos son terribles... Bueno, ya sabes, son políticos. ¿Por qué me miras de ese modo?

LUNA

Creo que, en realidad, me quieres.

MILES

¡Claro está que te quiero! Eso es lo que... eso es lo que... Bueno, eso es lo que es. Y tú me quieres, lo sé. Y no te lo reprocho. Y no creas... no creas que le voy a atizar a Erno. Él es grandioso, si es que a ti te gustan los tíos rubios, prusianos, nórdicos, arios como los nazis, ¿comprendes?

LUNA

Pero, Miles, ¿no sabes que las relaciones afines entre hombre y mujer no duran? Lo ha demostrado la ciencia. Mira, hay sustancias químicas en nuestros cuerpos que hacen que nos sintamos atraídos o repelidos mutuamente.

MILES

Ah, eso es ciencia. Yo no creo en la ciencia. La ciencia es un callejón intelectual sin salida. Un puñado de tipos con trajes de cheviot que despanzurran ranas y disfrutan de becas.

LUNA

Ya comprendo. Tú no crees en la ciencia. Ni crees tampoco en los sistemas políticos, ¿verdad? Ni crees siquiera en Dios, ¿eh?

MILES

Exacto.

LUNA

Entonces, ¿en qué crees tú?

MILES

En el sexo y en la muerte. Dos cosas que ya he experimentado en la vida. Al menos muerto no se sienten náuseas.

Miles atrae a Luna y la besa.

1:36:58 CRÉDITOS. CAST

[OTROS SCRIPTS Y RESEÑAS DE WOODY ALLEN](#)